|  |
| --- |
| **Copyright material taken from*****A* N*e*w *Zealand Prayer Book –******He Karakia Mihinare o Aotearoa******is used with permission.*****“Permission to photocopy, reprint, or****reproduce the Samoan text must first be****sought from the Diocesan Secretar*y/* Registrar,****Diocese of Polynesia, Box 35, Suva FIJI."** |

**INA IA SILAFIA**

O le lomiga lenei o le Tusi mo Sauniga Lotu,

o lona faaaogaina sa faamaonia i le Sinoti

(Diocesan Synod) ia Me, tausaga 2001.

O loo lolomi faatasi le gagana Samoa atoa ma le faa Peretania.

O lenei lomiga sa faaliliuina mai le Tusi o Sauniga Lotu

*"*A *New Zealand Prayer Book,*

*He Karakia Mihinare o Aotearoa”* [itulau 404-429]

**FAAALIGA:**

O le galuega na mua'i amata e le Alii Faifeau o Taimalie Pine Matalavea

ma le Polofesa o le Gagana Samoa o Dr. Aiono Fanaafi Le Tagaloa.

Na teuteu ma fa'aauau le galuega i le 1994, ina ua tuumalo le faifeau,

e le komiti sa ta'ita'ifono ai le Susuga i le Loia Sili a le Pule'aga o

Tupa'i Se Apa, ma sa aofia ai Galumalemana Netina, le Alii Faifeau

o Le Vaotogo Dr. Frank Smith ma le Ta'ita'i o le Pulega o Taimalelagi

Fagamalama Tuatagaloa-Matalavea.

Na faaauau lenei galuega i le 1995 ma faata'ita'i ai ini fetalia'iga ma ni

fesuiaiga e faavae i le tomai faa-le-Talalelei o le Susuga i le Alii Faifeau

o Rev. Talalelei Tapu. O ia fo'i na faaopoopo i lenei Tusi, le "Faamanuia"

i le Faasamoa atoa ma le Faaperetania. Sa pasia ai foi e le komiti le

**faa**aogaina loa o lea faaliliuga mo tapuaiga i le gagana Samoa.

O le faaliliuga lenei sa faaaoga e le Susuga i le Faafeagaiga ia

Rev. Taifa'i Toomata mo tapua'iga i le aulotu a St. Johns i Amerika Samoa.

Sa tuu foi iai nai ana suiga laiti ma e faafetaia lona ma'elega e lolomi

ma faalelei atili le faatulagaina o le sauniga, i lea tausaga ma lea tausaga.

O le galuega faa-failautusi i Amerika Samoa sa faatinoina e le tama'ita'i

o Lovine Toomata.

O Mati 2001, na pasia ai e le Pulega (Archdeaconry) le mau a le aulotu i

Laulii ina ia talosaga se iugafono a le sinoti i le tauaofiaga lona 30 ia Me 2001,

mo le faaaogaina loa o le faaliliuga pei ona iai nei.

O le masina o Aperila 2001, sa faaaoga ai tomai faaonapo nei e le tama'ita'i

o Sulu Suniula-Luteru o le FAO, e pu'e ai le galuega ma'ea'ea a

Lovine Toomata, ma toe faatulaga mamanu o le lomiga.

Sa taina foi iai le Tatalo o le Alii (faaaoga ai le lomiga tuai o le Tusi Pa'ia

Samoa e pei o le iugafono a le Pulega).

O le Ta'ita'i o le Pulega sa na faatonutonuina, siaki ma faatulaga le lomiga

ina ia foliga ile the New Zealand Prayer Book/He Karakia Mihinare o Aotearoa.

la saga viia le Atua ona o galuega lelei a i latou uma sa faatinoina lenei galuega.

Sa talia lelei e le Sinoti lenei tusi Sauniga Lotu Faafetai i le

Atua i le aso 6 Me 2001, mo le faaaogaina i sauniga lotu i le gagana Samoa

i le Puleaga a le Ekalesia Anelekana i le Atu Polenisia.

**ACKNOWLEDGEMENT:**

The translation work was initially undertaken by the late Rev. Taimalie Pine Matalavea

and Professor Dr. Aiono Fanaafi Le Tagaloa. The editing of the work started in

1994 by a committee chaired by the Diocesan Chancellor, Mr. Tupa'i Se Apa

and included Mrs. Galumalemana Netina Schmidt, Rev. Dr. LeVaotogo Frank Smith

and Archdeacon Taimalelagi Fagamalama Tuatagaloa-Matalavea.

In late 1995 the editing continued and was tested with the assistance of the

late Rev. Talalelei Tapu who added the "blessing" in both Samoan and English.

This present translation was adopted for usage following this work.

Rev. Taifa'i Toomata used the present version extensively at St. Johns in

American Samoa (since this Parish worships mostly in Samoan) and saw that this

work was printed*/*reprinted year after year, for Parish worship since 1996.

Typing and printing was done through the untiring efforts of Ms. Lovine Toomata

in American Samoa. In March 2001, the archdeaconry council adopted a motion

by St. Johns Laulii, that the translation be submitted to the 30th Session of Synod for approval.

In April 2001, Ms Toomata's work was scanned and reformatted with the addition

of the original Lord's Prayer (Samoan Translation of the King James Bible),

by Ms. Sulu Suniula-Luteru (FAQ Information Resource Assistant in Apia).

The archdeacon ensured that the format closely followed that of the New Zealand Prayer Book/He Karakia Mihinare o Aotearoa.

Praise God for all those involved in this great work.

Synod on 6 May 2001 unanimously adopted the translation, for usage in the Samoan speaking areas/worship services and wherever necessary throughout the Diocese of Polynesia.

**O LE VIIGA FAAFETAI A TAGATA O LE ATUA**

**O LE GALUEGA I LE UPU MA TATALO**

**O LE FAATASIGA A LE AU LOTU**

*Faafeiloai le Au Lotu.*

*Faasilasila le manatu autu o le aso atoa ma nisi mataupu taua po o ni faafetai faapitoa.*

***A o laulaututu uma l****e potopotoga; e faaaoga e le faifeau o lo o* ***taitai n****isi o upu ofoalofa atu ia:*

la ia te outou le manuia ma le filemu mai le Atua

**Ia faatumuina oe i le faamaoni ma le olioli mai le Alii**

la faatasi le Alii ma outou

**la faamanuia le Alii ia te oe**

O le aso lenei ua faia e le Alii

**Ia tatou olioli ma fiafia i ai**

***E mafai ona faitau n****ei le Fuaiupu o le Aso. E mafai foi ona* ***faaaoga ma lenei:***

**Le Atua Silisili 'ese,**

**e te silafia o matou loto uma,**

**o o matou manaoga uma,**

**e leai se mea e lilo i lau silafaga.**

**Faamama o matou loto**

**i le musumusuga a lou Agaga Paia,**

**ina ia matou alofa moni ia te** oe,

**ma viia ai lou Suafa Paia,**

**e ala atu i lo matou Faaola o Iesu Keriso.**

**Amene.**

**THANKSGIVING OF THE PEOPLE OF GOD**

**THE MINISTRY OF WORD AND PRAYER**

***THE GATHERING OF THE COMMUNITY***

*The people may be greeted informally.*

*The theme may be introduced and subjects of special concern* or *thanksgiving suggested.*

*Then all standing, the presiding priest or* ***minister continues,*** *using any of the following greetings:*

Grace and peace to you from God

**God fill you with truth and** joy

The Lord be with you

**The Lord bless you**

This is the day which the Lord has made

**Let us rejoice and be glad in it**

*The* ***Sentenc****e of the Day may be read:*

*The following may be said.*

Almighty God,

to whom all hearts are open,

all desires known,

and from whom no secrets are hidden;

cleanse the thoughts of our hearts

by the inspiration of your Holy Spirit,

so that we may truly love you

and worthily praise your holy name;

through our Saviour, Jesus Christ.

***A*men.**

*E mafai ona lagi pe faitau le vaega lenci po o le faatali se'i maea Le FAAMAGALOGA.*

**la viia le Atua i mea aupitoaluga;**

**Ia i ai lona filemu i ona tagata uma** i le lalolagi;

**Le Alii e, Le Atua, Le Tupu o le Lagi,**

**Le Atua Silisili Ese, Le Tama,**

**matou te tapuai i lau Afio,**

**matou te avatu le faafetai,**

**matou te vivii i lou Mamalu;**

**Alii e Iesu Keriso, Le Alo e toatasi o le Tama**

**Le Alii le Atua, Le Tamai Mamoe a le Atua,**

**ua e aveese agasala a le lalolagi;**

**alofa mai ia te i matou.**

**O loo e afio i le itu taumatau o le Tama,**

**Alofagia i matou ma talia mai a matou talosaga;**

**Na o oe lava e Paia,**

**o oe lava *o* le Alii,**

**o oe lava o le Silisili Ese,**

**Iesu Keriso,**

**faatasi ma le Agaga paia,**

**i le mamalu o le Atua le Tama.**

**Amene.**

*Tootutuli le Faapotopotoga.*

*The following may be said or sung here, or after The Absolution*

Glory to God in the highest,

**and peace to God's people on earth.**

**Lord God, heavenly King,**

almighty **God and Father,**

**we worship you**, we give you **thanks,**

**we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,**

**Lord God, Lamb of God,**

**you take away the sin of the world:**

**have mercy on us;**

**you are seated at the right hand of the Father:**

**receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,**

**you alone are the Lord,**

**you alone are the Most High,**

**Jesus Christ,**

**with the Holy Spirit,**

**in the glory of God the Father.**

**Amen.**

*The congregation kneels.*

***E mafai ona faitau nei le Aotelega o le Tulafono, po o le Tulafono Fou, po o Tulafono e Sefulu.***

***O LE AOTELEGA O LE TULAFONO***

Faafofoga i aoaoga a Keriso:

Ia e alofa atu i le Alii lou Atua

ma lou loto atoa, ma lou agaga atoa,

ma lou manatu atoa,

ma lou malosi atoa.

O le uluai tulafono lea.

A o lona lua lenei:

la e alofa atu i le lua te tuaoi,

ia pei o oe lava ia te oe.

**Agaga Paia e, suesue mai i o matou loto.**

*Poo*

***O LE TULAFONO FOU***

Faafofoga i aoaoga a Keriso:

"Ou te avatu ja te outou lenei tulafono fou."

la outou alofa atu o le tasi i le isi

e pei ona ia alofa atu ia te outou.

**Agaga Paia e, suesue mai i o matou loto.**

***The Summary of the Law. or A* N*ew Commandment ......or The Ten Commandments may be said.***

***THE SUMMARY OF THE LAW***

Hear the teaching of Christ:

you shall love the Lord your God,

with all your heart and with all your soul,

and with all your mind

and with all your strength.

This is the first commandment.

And the second is this:

You shall love your neighbour as yourself.

**Spirit of God, search our hearts.**

*Or*

***A NEW COMMANDMENT***

Hear the teaching of Christ:

"a new commandment I give to you,

that you love one another

as I have loved you"

**Spirit of God, search our hearts.**

*E mafai ona faaaoga le Kirie.*

Le Alii e, alofa mai.

**Keriso e, alofa mai.**

Le Alii e, alofa mai.

*E mafai ona faitau se fuaiupu po o ni fuaiupu ia:*

Fafofoga i A’oa’oga a le Atua, outou uma ua talitonu ia Keriso:

Aua ua faapea lava ona alofa mai le Atua i le Lalolagi.

na ia auina mai ai lona Atalii pele e toatasi,

ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia,

a ia maua e ia le ola e faavavau. [loane 3:16]

Afai tatou te tautino atu a tatou agasala,

e faamaoni ma amiotonu le Atua, na te faamagalo

ma faamama a tatou agasala,

ma amio leaga uma.

Ua fetalai mai lesu:

E olioli tele agelu a le Atua,

ona o se tagata agasala e toatasi ua salamo.

O mai ia te a'u, outou uma o e tigaina ma mafatia i avega,

o a'u foi e malolo ai outou.

*O upu a le taitai po o le faifeau:*

Ua folafola e le Atua e faamagalo tagata uma

ua salamo moni,

liliu ma faatuatua ia Keriso,

ma loto faamagalo.

Tatou manatunatu ia tatou agasala.

*(Paganoa)*

*The Kyries may also be used.*

Lord, have mercy.

**Christ, have mercy.**

Lord, have mercy.

*One or more of these sentences may be read:*

Hear God's word to all who turn to Christ:

God so loved the world that he gave his only Son,

that whoever believes in him should not perish

but have eternal life. (John 3:16]

If we confess our sins,

God is faithful and just, and will forgive our sins

and cleanse us from every kind of wrong.

Jesus said:

There is joy among the angels of God

over one sinner who repents.

Come to me all who labour and are heavy laden

and I will give you rest.

*The presiding priest or minister says*:

God has promised forgiveness

to all who truly repent,

turn to Christ in faith

and are themselves forgiving.

In silence we call to mind our sins.

*(Silence)*

Tatou tautino atu a tatou agasala

**Le Atua alofa mutimutivale,**

**ua matou agasala**

**i mea na matou mafaufau ma tautala i ai;**

**i mea sese na matou faia**

**atoa ma mea lelei matou te le i faia;**

**ua matou agasala i lo matou valea;**

**ua matou agasala i o matou vaivaiga;**

**ua matou agasala i o matou sese na fai ma le mautinoa.**

**Ua matou lagona nei lo matou maasiasi,**

**ua matou salamo ma fia foi atu i lau Afio.**

**Faamagalo i matou, ona o Keriso lo matou faaola,**

**ma faafouina o matou olaga mo le viiga o lou Suafa.**

**Amene.**

*Efaia e le Faifeau po o le Taitai Le FAAMAGALOGA.*

Ona o le satauro o Keriso,

ia alofa le Atua ia te outou,

ma faasaoloto ia te outou.

Ia outou mautinoa nei ua faamagaloina outou,

ma ia ia te outou le filemu.

Ia faamalosia outou e le Atua i mea lelei uma,

ma ia faatumauina outou i le ola e faavavau.

Amene.

*E mafai ona pese pe faitau -* ***l*a viia le Atua i mea aupitoaluga**

*E laulaututu le potopetoga.*

Let us confess our sins

Merciful God,

we have sinned

in what we have thought and said,

in the wrong we have done

and in the good we have not done.

We have sinned in ignorance:

we have sinned in weakness:

we have sinned through our own deliberate fault.

We are truly sorry.

We repent and turn to you.

Forgive us, for our Saviour Christ's sake,

and renew our lives to the glory of your name.

Amen.

*The AB*S*OLUTION is declared by the presiding priest.*

Through the cross of Christ,

God have mercy on you,

pardon you and set you free.

Know that you are forgiven and be at peace.

God strengthen you in all goodness

and keep you in life eternal.

**Amen.**

**Glory to God in the highest**

*may be said or sung here, all standing.*

*E mafai foi ona faaaoga le tatalo lenei:*

la pulea o tatou loto i le filemu o Keriso.

**la lauolaola le Upu a Keriso ia i tatou.**

*E mafai ona faitau nei le Fuaiupu o le Aso.*

*la faitau se Tatalo faapitoa o le Aso a o le'i faia le Lauga*

*po o le mae’a foi o le Lauga.*

*Alala i lalo le faapotopotoga*

*Folafolaga o le Afioga a le Atua*

*Faitauina o le Tusi Paia.*

*A faitau tusi faatonuina, e muamua ona fai upu nei:*

O le Tusi e pei ona tusia e\_\_\_\_\_(mataupu\_\_\_\_\_e amata ona faitau mai i le fuai’upu e\_\_\_\_\_)

*Pe a mae’a le faitauina o le tusi paia, e mafai ona folafola upu ia e le faitau-tusi.*

Faafofoga i saunoaga a le Agaga Paia i le Ekalesia

**Le Atua e, faafetai**

*The following may be said:*

The peace of Christ rules in our hearts.

**The word of Christ dwell in us richly.**

*The Sentence of the Da*y *may be read.*

*Collect of the Day may be said here, or before or after the Sermon.*

*The Congregation sits.*

*The Proclamation*

***The Readings***

***The appointed readings follow, the reader first saying:***

A reading from \_\_\_\_\_\_\_ (chapter\_\_\_\_\_\_beginning at\_\_\_\_\_\_\_\_)

*The reader may say*

Hear what the Spirit is saying to the Church.

**Thanks be to God.**

*Usu se* ***salano, viiga*** *poo se vii i le va o faitau tusi taitasi.*

*Laulaututu loa, ae faapea upu a le o le a faitauina le*

***Evagelia*** *po o le Talalelei:*

O le Talalelei e pei ona tusia e\_\_\_\_\_\_(mataupu e\_\_\_\_\_\_e **amata o**na faitau i le\_\_\_\_\_\_)

**Vivii ma faaneenee i le Atua**

*A maea le faitauina o le Talalelei, tutulalai pea ma le filemu*

*O upu a le Faitau Tusi Paia.*

O le Tala Lelei lenei a Keriso

**Ia viia le Keriso, Le Upu**

*O le Lauga*

*E fai le lauga i i; po o le uma o le Folafolaga o le Faatuatuaga.*

*O le Folafolaga o le Faatuatuaga:*

*E mafai ona faitau pe lagi foi le faatuatuaga i i.*

*E tutu le potopotoga.*

**Matou le talitonu e tasi le Atua,**

**le Tama, le Silisili Ese, o le na faia**

**le lagi ma le lalolagi, ma mea uma o i ai,**

**o mea vaaia ma mea e le vaaia.**

**Matou te talitonu e tasi le Alii, o Iesu Keriso,**

**le Alo e toatasi o le Atua,**

**na fanaua i le vavau e le Tama;**

**o le Atua mai le Atua, malamalama mai le malamalama,**

**o le Atua moni mai le Atua moni,**

**na fanaua ae lei faia - e tasi o ia ma le Tama**

**na faia mea uma.**

**Na afio mai le lagi, ma liutino tagata i le Agaga Paia**

**ma le Taupou o Maria, mo lo tatou faaolataga.**

**Ona o i tatou na faasatauroina ai o ia**

**I le pule a Ponotio Pilato,**

*As psalm, hymn or anthem may follow cach reading. Then, all standing, the reader of the Gospel say*'s:

The Holy Gospel according to \_\_(chapter \_\_\_\_beginning at\_\_\_\_\_\_)

**Praise and glory to God.**

*After the Gospel, silence may be kept.*

*The reader says:*

This is the Gospel of Christ.

**Praise to Christ, the Word.**

*The* S*ermon*

*The Sermon is preached here or after The Affirmation of Faith.*

*The Nicene Creed as follo*w*s may be said or sung, all standing.*

**We believe in one God,**

**the Father Almighty,**

**maker of heaven and earth,**

**of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,**

**the only son of God,**

**eternally begotten of the Father.**

**God from God, Light from Light,**

**true God from true God,**

**begotten, not made, of one being with the Father,**

**through him all things were made.**

**For us and for our salvation**

**he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit**

**and the Virgin Mary and became fully human.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;**

**na tigaina ma maliu, sa tanumia, na toe tu**

**mai i le tuugamau i lona tolu o aso,**

**ina ia taunuu ai upu tusia; na afio a'e i le lagi,**

**ma o loo afio i le itu taumatau o le Tama.**

**E toe afio mai o ia i lona mamalu,**

**e faamasino i e ola ma e ua oti.**

**O lona malo foi e leai se gataaga.**

**Matou te talitonu i le Agaga Paia,**

**le Alii o le aumai ai le ola,**

**O le mai le Tama ma le Alo,**

**o ia faatasi ma le Tama ma le Alo**

**e tapua'i ma faaneenee i ai, e fetalai foi e ala i perofeta.**

**Matou te talitonu e tasi le Ekalesia - o le Ekalesia Paia**

**e aofia ai le lalolagi uma ma le faa-aposetolo.**

**Matou te aloaia le papatisoga e tasi**

**mo le faạmagaloga o agasala.**

**Matou te faatali mo le toe tu mai o e ua oti ma le ola atali.**

**Amene.**

***O upu a le Faifeau po o le taitai:***

Tatou tatalo mo le Ekalesia ma le lalolagi, ma faafetaia le

Agalelei o le Atua.

*O tatalo a le Faapotopotoga:*

**E tatalo faafetai ma faatauanau mo le -**

*Ekalesia i le lalolagi atoa ma ekalesia i lenei atunuu*

*mo le lalolagi ma lo tatou atunuu mo aulotu taitasi*

*i le lalolagi atoa ma le aupaia mo e o loo puapuagatia,*

*mo e o loo fia maua la tatou fesoasoani*

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

In accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge

the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son

who in unity with the Father and the Son

is worshipped and glorified,

And has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church,

we acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come.

Amen.

***The presiding priest or minister sa*ys:**

Let us pray for the Church and for the world,

giving thanks for God's goodness.

***The Prayers of the People***

*Prayer is offered with thanksgiving and intercession for:*

*The universal Church and the local church*

*the* w*orld and our nation*

*the local community and the community of heaven*

*those in need and our ministries*

*O nisi ia o faafetai ma tatalo faatauanau -*

*ae mafai lava ona Tatalo le faifeau po o ni sui o le*

*aulotu ia latou lava upu.*

*A maea tatalo faafetai poo tatalo faatauanau faaaoga soo se*

*Tasi o tali tatalo ia;*

*A maea fatalo faafetai: A maea tatalo faatavanau:*

|  |  |
| --- | --- |
| Ona o lou alofa ma lou agalelei**Matou te faafetai atu****i lau Afio le Atua** | Le Atua o le Alofa **Talia mai la matou tatalo** |
| la tatou faamanu i le Alii**Ia faafetaia le Atua**  | Le Atua alofa mutimutivale**Faafofoga mai ia matou tatalo** |
| Avatu le faafetai i lo tatouAtua, aua e agalelei o ia **O lona alofa mutimutivale****foi e tumani e faavavau.** | I lou Alofa mutimutivale le Alii e **Faafofoga i la matou tatalo** Faafofoga le Alii e ia matou tatalo**Ma ia logo malie i ou fofoga a matou olega.** |

*Forms of intercession and thanksgiving are provided below,*

*Or intercessions and thanksgivings may be offered by a minister or members of the congregation in their own words.*

*After each particular intercession or thanksgiving anyone of the following may be used:*

|  |  |
| --- | --- |
| *After thanksgiving:* | *After intercession:* |
| For your love and goodness**We give you thanks,****O God** | *God of love****Grant our prayers*** |
| Let us bless the Lord**Thanks be to God** | God of grace**You hear our prayer** |
| Give thanks to our God whoIs gracious**Whose mercy endures forever** | Lord, in your mercy**Hear our prayer** |
|  | Lord, hear our prayer**And let our cry come to you** |

***TATALO FAAFETAI MA TATALO FAATAVANAU***

***Faaaoga le Vaega I po o le Vaega II o tatalo.***

**VAEGA MUAMUA**

Lo matou Tama e o i le lagi,

na e folafola mai, a matou tatalo atu i le suafa o lou Alo,

e te faafofoga mai.

Ona o lea talitonuga ma le faatuatuaga,

matou te tatalo atu ai mo lau Ekalesia.

*[Tatalo faapitoa):*

Le Tama e, faamalosi atili lau ekalesia mo lau galuega.

**Ina ia avea ai i matou o le masima o le eleele**

**ma le malamalama o le lalolagi.**

Manava maia le ola fou i ou tagata.

**Aumaia ia te i matou le malosi matou te faaali ai Keriso**

**ia matou upu ma galuega.**

Ta*t*ou Tatalo mo le lalolagi atoa:

*[Tatalo faapitoa po o ni tatalo faafetai]*

Le Atua e o le na faia mea uma lava, taitai i matou uma

i ala o le amniotonu ma le filemu.

**Ina ia mafai ai ona matou aloaia i matou lava i le**

**saolotoga ma upu moni.**

Fafagu mai ia te i matou se lagona e maqfa ai i le

lalolagi na e faia, ma mea uma o i ai.

**Aoao mai i matou ina ia matou iloa ona vaaia ma faaaoga**

**ma le faaitete ala manuia o loo i ai.**

***THANKSGIVING AND INTERCESSION***

*Thanksgiving and Intercession prayers in Section I or II may be used.*

**FIRST FORM**

Heavenly Father,

you have promised

to hear when we pray

in the name of your Son.

Therefore, in confidence and trust

we pray for the Church:

*[Particular thanksgiving/intercessions may be offered]*

Father enliven the church for its mission.

**That we may be salt of the earth and light to the world.**

Breathe fresh life into your people

**Give us power to reveal Christ in word and action.**

We pray for the world:

*[Particular thanksgiving/intercessions may be offered]*

Creator of all,

lead us and every people into ways of justice and peace.

**That we may respect one another**

**in freedom and truth.**

Awaken in us a sense of wonder

for the earth and all that is in it.

**Teach us to care creatively for its resources.**

***Tatou tatalo*** *mo le faapotopotoga,*

***lo tatou atunuu ma t****agata o loo tatou ola ma galulue faatasi:*

*(E mafai ona fai ii tatalo faatauanau faapitoa po o ni tatalo faafetai]:*

Le Atua e o mea moni uma, ia musuia e lou Agaga Paia

mafaufauga o i latou uma, o e e ona faaiuga e aafia ai olaga o isi.

**Ina ia mafai ai ona latou faatinoina a latou galuega**

**i le loto tele ma le amiotonu.**

Foai atu lou alofa tunoa i e matou te mafuta.

**Ina ia matou auauna ai i le Keriso,**

**i le alofa o le tasi i le isi e pei ona ia alofagia i matou.**

*Tatou tatalo mo e o loo fia maua se fesoasoani*

*[Tatalo faatauanau faapitoa po o ni Tatalo faafetai]:*

Le Atua e o faamoemoega, faamafanafana ma faafoi

le malosi ia i latou o mafatia i le tino, mafaufau ma le agaga.

**Ia mafai ai ona latou iloa le mana o lou Alofa faaola.**

*A*vea i matou o ni auauna faamaoni e ala atu ai lou

alofa mutimutivale.

**Faamalosia i matou a o matou galulue faatasi i le faaatoatoaina o tagata.**

*Matou te manatua e ua maliliu ma i latou o faanoanoa.*

*[Tatalo faalauanau faapitoa po o ni Tatulo faufetai]:*

Matou te manatua ma le faafetai i latou ua maliliu

o faatuatua ia Keriso.

**Le Tama e, matou te tuuina atu i latou i ou aao.**

Faamafanafana atu ia i latou o loo faanoanoa

**Foai atu ia i latou lou filemu i taimi o puapuaga.**

*We pray for the community, our country and the people among* w*hom we live and work.*

*[Particular thanksgiving/intercessions may be offered):*

God of truth inspire with your wisdom those whose decisions affect the lives of others.

**that all may act with integrity and courage.**

Give grace to all whose lives are linked with ours.

**May we serve Christ in one another, and love as he loves us.**

We pray for those in need

*[Particular intercessions/thanksgiving may be offered]*

God of Hope, comfort and restore all who suffer in body, mind and spirit.

**May they know the power of your healing love.**

Make us willing agents of your compassion.

**Strengthen us as we share in making people whole.**

We remember those who have died and those who mourn.

*[Particular intercession/thanksgiving may be offered]:*

We remember with thanksgiving

those who have died in the faith of Christ,

and those whose faith is known to you alone

**Father, into your hands, we commend them.**

Give comfort to those who morn.

**Bring them peace in their time of loss.**

Matou te faaneenee atu i lau Afio ona o (igoa) ma ou

tagata Paia uma ua ulufale atu i lou mamalu e faavavau.

**Ia avea a latou faataitaiga e faala'ei'au ma faalototele ai i matou.**

*Tatou tatalo mo tatou ma a tatou galuega.*

*[E mafai ona fai i i tatalo faäläuaitele fäapitoa po o ni tatalo faafetai]:*

Le Alii e, na e valaauina i matou

e auauna atu i lau Afio.

Matou te ole atu,

ina ia tatou savavali ma lau Afio,

o lou alofa i o matou loto,

o lau amiotonu i o matou mafaufauga,

o lou mana i o matou manatu,

seia oo ai i le taunuuga o la matou faigamalaga,

ua matou mautinoa le fiafia o lo matou taunuu atu

ma lou talia o'i matou i ou aao alofa,

e ala ia lesu Keriso lo matou Alii. Amene.

Poo

O lau Afio,

o le sulu i o matou vae.

I le pogisa ma le malamalama,

ma puapuaga ma fiafiaga,

fesoasoani mai Tama e,

ina ia matou talitonu i lou Alofa,

ma ia faia lou finagalo ma viia ai lou suafa

e ala ia lesu Keriso lo matou Alii. Amene.

We praise you for (name) all your saints

who have entered your eternal glory.

**May their example inspire and encourage us.**

*We pray for ourselves and our ministries.*

*[Particular intercession/thanksgiving may be offered and the prayers conclude with one of the following):*

Lord, you have called us to serve you.

Grant that we may walk in your presence;

your love in our hearts,

your truth in our minds,

your strength in our wills;

until at the end our journey,

we know the joy of our homecoming,

and the welcome of your embrace,

through Jesus Christ our Lord.

Amen.

*Or*

Your word is a lamp for our feet,

In darkness and in light,

in trouble and in joy,

help us Heavenly Father,

To trust your love,

To serve your purpose,

and to praise your name,

Through Jesus Christ our Lord.

Amen.

ALOFI

O

TAMALII



ONE BREAD,

ONE BODY



"My Lord and my God!"

- John 20:28

**Matou te manatua ma le loto faafetai**

**au meaalofa e tele ua e faia mo i matou, i le foafoaina**

**ma le faatamaoaigaina o nei motu ua avea ma o matou tofi.**

**Fesoasoani mai ia te i matou ma tagata uma,**

**ina ia matou iloa ona faaaoga ma fetufaai i le amiotonu,**

**ma le filemu, le 'oa ma le sosia o lo matou lalolagi.**

**Tuu atu le faautaga loloto ia te i latou**

**o loo i ai le pule atoa ma taitai uma o malo.**

**(Paganoa)**

**Matou te tatalo mo lau Ekalesia i le lalolagi atoa;**

**matou te faafetaia lau Afio ona o i latou uma**

**o loo 'au'auna ia Keriso ma lona Malo.**

**la faamalosia e lou Agaga Paia a latou galuega uma**

**ma ia latou talai atu i le lalolagi.**

**Tuu faatasia i matou i lou faamaoni ma lou alofa,**

**ina ia avea ai i matou o e o loo ta'uta'u atu**

**lou suafa e atagia ai lou mamalu.**

 **(Paganoa)**

**Matou te manatua ma le faafetai**

**i latou uma o e ua maliliu o ia Keriso;**

**matou te vivi'i ma faamanu ona o molimau faamaoni**

**a ou tagata paia i so'o se tupulaga;**

**matou te ole atu ina ia faapea ona matou ulufale atu**

**faatasi ma i latou i le fiafia e faavavau**

**i lou malo i le lagi.**

 **(Paganoa)**

**We remember with gratitude**

**your many gifts to us in creation**

**and the rich heritage of these islands.**

**Help us and people everywhere to share**

**with justice and peace**

**the resources of the earth.**

**Give wisdom to those in authority among us**

**and to all leaders of the nations.**

**(Silence)**

**We pray for your Church throughout the world,**

**thanking you for all**

**who serve Christ and his kingdom.**

**By your spirit strengthen your people**

**for their work and witness in the world.**

**Unite us in your truth and love,**

**that we, who confess your name**

**may also reflect your glory.**

**(Silence)**

**We remember with thanksgiving**

**all who have died in Christ,**

**and we rejoice at the faithful witness**

**of your saints in every age,**

**praying that we may enter with them**

**into the unending joy**

**of your heavenly kingdom.**

**(Silence)**

Le Atua Alofa e,

liuliu alo maia ou fofoga alofa,

ia i matou o e ua liliu atu i lau Afio.

Faafofoga maia i talosaga a ou tagata.

**Matou te talitonu, o mea uma matou te tatalo atu ai**

**ma le faatuatua, e mafai ona matou mauaina ona o lou**

**alofa tunoa, e ala ia lesu Keriso lo matou Alii. Amene.**

*E faauma talosaga a le aulotu i se tatalo o tatalo ia po o se isi tatalo faapitoa e talafeagai:*

1. Le Atua Alofa e,

na e aumaia lou mana matou te tatalo ai i le

loto e tasi ma le leo e tasi,

na e tautino mai foi e te faafofoga i tatalo

a le toalua pe toatolu, o e talia lou suafa,

talia mai o matou manaoga i mea sili ma lelei

mo i matou ma lou malo.

Faamalamalama mai ia te i matou

lau upu moni, ina ia mafai ai ona matou iloa

atu lou mamalu pe a oo mai lou Malo. Amene.

2. Le Alii agalelei e, aumaia ia te i matou lou mana

 ina ia mafai ai ona matou galulue

e faataunuu le anoanoai o mea

o loo matou ole atu ai i lau Afio,

talia mai a matou talosaga ma faatino

o matou faamoemoe, ona o lesu. Amene.

3. O lenei la, avatu ia i le Atua,

 o le na te faia ma mafaia mea uma,

e sili atu i soo se mea e tatou te mafai

ona mafaufau i ai pe tatalo atu ai.

E ala i lona mana o o loo galue i totonu ia i tatou.

Avatu ia, ia te ia le Viiga ma le Faaneetaga

e ala i lana Ekalesia, ma auga-tupulaga uma,

ia Keriso lesu. Amene.

Merciful God,

you look with compassion

on all who turn to you.

Hear the prayers of your people.

**Grant that what we have asked in faith we may by your grace receive; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

***The Prayers of the People****, may conclude with one of the following or another appropriate collect.*

1. God of mercy,

you have given us grace to pray

with one heart and one voice;

and have promised to hear the prayers

of two or three who agree in your name;

fulfil now, we pray,

the prayers and longings of your people,

as may be best for us and for your kingdom.

Grant us in this world to know your truth,

and in the world to come to see your glory. Amen.

2. Those things, good Lord,

that your servants have prayed for,

give us grace to work for;

and in the purpose of your love

answer our prayers and fulfill our hopes

for Jesus sake. Amen.

3. Now to God

who is able to do immeasurably more

than all we can ask or conceive,

by the power which is at work among us,

be glory in the Church and in Christ Jesus

throughout all ages. Amen.

*O le Tatalo a le Alii e ao ona fai, pe faatasi pe faatele,*

*I sauniga uma lava - ia fai nei loa i i, ae tomua upu ia,*

*po o ni faaupuga e tai tutusa ma ia:*

E pei ona aoao mai Keriso, tatou tatalo:

**Lo matou Tama e, o i le Lagi,**

**ia paia lou suafa, ia oo mai lou malo.**

**la faia lou finagalo i le lalolagi e pei ona faia i le lagi,**

**ia e foai mai ia te i matou i le aso nei**

**a matou mea e ai e tatau ma le aso.**

**Ia e faamagalo mai ia te i matou a matou agasala,**

**e pei o i matou foi ona matou faamagaloina atu**

**ie ua agaleaga mai ia te i matou.**

**Aua foi e te ta'ita’iina i matou i faaosoosoga**

**a ia e lavea'i ia i matou ai le leaga.**

**Aua e ou le Malo, ma le Mana,**

**atoa ma le Viiga e faavavau lava,**

***A*mene.** [Mataio 6:9-13]

*O LE SAUNIGA O LE F*A*AMANATUGA*

***O le Filemu***

*A o laulaututu, e faapea atu le faifeau po o le taitai:*

la ia te outou le manuia o Keriso

**Ia faapena foi ia te oe**

*E tusa ai ma faiga masani a le aulotu - e mafai ona faatino le feofoai i le filemu. Faaauau upu a le faifeau po o le taitai:*

Uso e ma tuafafine, o i tatou o le tino o Keriso

**Ona e tasi le Agaga Paia ua papatisoina i tatou i le tino e tasi**

*The Lord's Prayer (which is to be used at least once in the service) may be said here, introduced by these or* ***similar words:***

As Christ teaches us we pray:

**Our Father in Heaven,**

**hallowed be your name,**

**your kingdom come,**

**your will be done, on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

**Şave us from the time of trial**

**and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,**

**and the glory are yours now and for ever.**

**Amen.**

*THE MINISTRY OF THE* SA*CRAMENT*

***The Peace***

*All standing, the presiding priest says to the people:*

The peace of Christ be always with you

*A*nd also with you

*The people and presiding priest may exchange a sign of peace according to local custom. The priest then continues:*

Brothers and Sisters, we are the body of Christ.

**By one Spirit we were baptised in one body.**

Tausi le faatasiga ma le Agaga Paia i le fusi o le filemu.

**Amene. Ua fusia i tatou uma i le alofa o le Keriso.**

***O LE* S*AUNIGA O MEAALOFA***

*E mafai ona usu se pese/viiga i inei.*

*Sauni le laulau paia. E tatau i le faifeau fai faamanatuga*

*ona tapena ia lava areto ma le uaina, e ave atu i luma e*

*sui tofia o le aulotu.*

*E ave atu i luma meaalofa a tagata lotu.*

*Upu a le faifeau o le sauniga:*

Le Alii e, e ou le Silisili Ese,

le Mana, le Viiga, le Manumalo ma le Mamalu.

O mea uma lava i le lagi ma le lalolagi o au ia,

matou te faafoi atu i lau Afio,

lou lava sosia ma lou tamaoaiga.

*Poo*

*E mafai ona faaaoga le isi lea tatalo poo se isi lava tatalo*

*e talafeagai mo le ofoina atu o meaalofa:*

E paia lau Afio, le Atua na foafoaina mea uma lava.

O lou agalelei ua matou maua ai nei meaalofa

matou te toe ofoina atu.

Talia ma faaaoga la matou foai mo lou viiga

ma le tautuaina o lou Malo.

**la viia le Atua e faavavau**

Keep the unity of the Spirit in the bond of peace Amen.

**We are bound by the love of Christ.**

*THE PREPARATION OF THE GIFTS*

*A hymn or anthem may be sung*

*The holy table is prepared. The presiding priest takes sufficient bread and wine* w*hich may be brought forward by representatives of the congregation.*

*The offerings of the people are presented.*

*The presiding priest may* s*a*y:

To you, Lord, belongs the greatness,

and the power, and the glory,

and the victory and the majesty.

All that is in the heavens and the earth is yours,

 and of your own we give you.

Or

*The priest may offer praise for God's gifts in the following or other appropriate words:*

Blessed are you, God of all creation,

through your goodness we have these gifts to share.

Accept and use our offerings for your glory

and for the service of your kingdom.

**Blessed be God for ever.**

***O LE VIIGA O LE FAAFETAI***

*E fautuaina le potopotoga ina ia laulaututu po o le tootutuli foi a o fai le tatalo lea. E lagi pe tautala le faifeau i le tatalo*

O loo afio i inei le Alii

**O loo faatasi ma i tatou le Agaga o le Atua**

Tuu atu o outou loto i le Alii

**Tatou tuu atu o tatou loto i le Alii**

**Tato**u sii le faafetai i le Alii lo tatou Atua

**E tatau ma onomea ona o tatou sii le faafetai ma le viiga ia te ia.**

**E matua tatau ma o**nomea lo matou, olioli ona o lo matou faaolataga,

**Le Paia** e, Tama Silisili 'Ese, Le Atua e faavavau,

**i soo se mea ma s**oo se taimi, matou te avatu le faafetai ma le viiga

**e ala atu i** le Keriso lou Alo e toatasi.

**O lau Afio** o le puna o le ola ma mea lelei uma;

**ona o l**ou finagalo na e foafoa ai mea uma lava mai le amataga;

**na e faia i mat**ou i lou lava faatusa

**o le tane m**a le fafine.

*(E mafai ona faaofi isi upu faaopoopo)*

**Ina ua matou agasala ma mat**ou fulitua i lau Afio,

**na e toe faafoi mai i matou** ia te oe

**ma e aumaia lo**u Alo ina ia soifua i le olaga faale-tagata.

I lona maliu i le satauro,

**na ia faia ai le togiola e atoatoa** ona lelei mo agasala a le.lalolagi.

**Ma faasaoloto ai matou ma**i noataga o le agasala.

Na e siitia o ia, ina ua toetu manumalo i le oti,

na e siitia o ia i le mamalu ma le viiga.

**Ona o ia ua mafai ai ona avea i mat**ou o tagata paia,

**ina ua e auina mai lo**u Agaga Paia, o le puna o le ola.

**THE GREAT THANKSGIVING**

*It is recommended that the people stand or kneel throughout the following prayer. The presiding priest says* or s*in*g's

The Lord is here

**God's Spirit is with us**

Lift up your hearts

**We lift them to the Lord**

Let us give thanks to the Lord our God

**It is right to offer thanks and praise**

It is right indeed, it is our joy and our salvation, holy Lord,

almighty Father, everlasting God, at all times and in all places

to give you thanks and praise through Christ your only Son.

You are the source of all life and goodness;

through your eternal Word

you have created all things from the beginning

and formed us in your own image;

male and female you created us.

*(And these* w*ords may be added)*

When we sinned and turned away

you called us back to yourself

and gave your son to share our human nature.

By his death on the cross,

he made the one perfect sacrifice for the sin of the world

and freed us from the bondage of sin.

You raised him to life triumphant over death;

you exalted him in glory.

In him you have made us holy people

by sending upon us your holy and lifegiving Spirit.

O le mea lea i le mafutaga faatasi ma le au faatuatua

ua mapu ai ia te ia;

o le au agelu ma au uma o le lagi,

**matou** te alagaina le mamalu Silisili Ese o lou suafa,

ma matou vivii e le aunoa ma faapea ane:

**E paia, e paia le Alii,**

**le Atua o le Mana ma le Malosi uma lava.**

**E tumu le lagi ma le** lalolagi i lou mamalu.

**Osana i mea aupitoaluga.**

*E mafai ona faaopoopo atu ma ia upu/tatalo:*

**Ia manuia le e afio mai i le suafa o le Alii.**

**Osana i mea aupitoaluga.**

la i lau Afio le Tama paia e,

le viiga ma le faaneetaga;

o le po na sosoo ma le aso

na maliu ai lou Alo o lesu Keriso,

na ia tago ai i le areto,

ma ina ua uma ona ia fai le faafetai,

na ia tofitofi ma tu'uina atu i ona soo ma faapea atu:

Tago ia ina aai, o lo'u tino lenei ua tuuina atu mo outou;

ja outou faia lenei mea ma faamanatuga ia te a'u.

Ina ua mae'a ona aai,

ona ia tago lea i le ipu, ma faafetaia lau afio

Ona ia tuu atu lea o le ipu ia i latou ma faapea atu:

Inu ia outou i ai, aua o lo'u toto lenei o le feagaiga fou

ua faamaligi mo outou ma le atulaulau,

mo le faamagaloga o agasala;

la outou faia lenei mea i aso uma

tou te feinu i ai ma faamanatuga ia te au.

Therefore, with the faithful who rest in him,

with angels and archangels and all the company of heaven,

we proclaim your great and glorious name,

for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,**

**heaven and earth are full of your glory,**

**Hosanna in the highest.**

*And these words may be added:*

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

All glory and thanksgiving to you,

holy Father;

on the night before he died

your son, Jesus Christ, took bread;

when he had given you thanks,

he broke it, gave it to his disciples and said:

Take, eat, this is my body which is given for you;

do this to remember me.

After supper he took the cup;

when he had given you thanks,

he gave it to them and said:

Drink this, all of you,

for this is my blood of the new covenant

which is shed for you and for many

for the forgiveness of sins;

do this as often as you drink it,

to remember me.

**Ia ia te oe le viiga ma le faaneetaga,**

**le Alii e le Keriso,**

**matou te faailoa atu lou maliu tiga;**

**matou te alagaina foi lou toetu mai;**

**matou te faatalitali i lou toe afio mai.**

**Amene. Afio maia lo'u Alii e.**

O lenei le Atua Alofa e,

matou te manatunatu i le tele o lou alofa ia i matou,

e ala i le Keriso, i ona puapuaga ma lona maliu,

i lona toetu ma lona afio a'e,

ma lo matou faatalitali i lona toe afio mai i lona mamalu,

matou te faamanatu lo matou saolotoga i le areto o le ola,

ma le ipu ole faaolataga.

Talia maia la matou taulaga o viiga ma faaneetaga e ofoina atu,

e ala i le Keriso lo matou ositaulaga sili.

Auina mai lou Agaga Paia

ina ia avea ai nei meaalofa o le areto ma le uaina,

ma tino ma toto o Keriso,

ia faatumuina i matou i le alofa tunoa

ma le mana o le Agaga Paia,

e fanaufouina ai i matou mo le tautuaina o lou Malo.

I le mafutaga ma Keriso, o i matou nei o i ou luma,

faatasi ma i latou i le lagi ma le lalolagi,

matou te tapua'i i lau Afio i pesega ma viiga.

**E ou le manuia, mamalu ma le faaneetaga**

**i inei ma soo se mea,**

**i le aso e oo i le faavavau. Amene.**

*(Taimi Paganoa)*

**Glory to you, Lord Christ;**

**your death we show forth;**

**your resurrection we proclaim;**

**your coming we await:**

**Amen! Come Lord Jesus.**

Therefore loving God,

recalling your great goodness to us in Christ,

"his suffering and death,

his resurrection and ascension,

and looking for his coming in glory,

we celebrate our redemption with this bread of life

and this cup of salvation.

Accept our sacrifice of praise and thanksgiving

which we offer through Christ our great high priest.

Send your Holy Spirit

that these gifts of bread and wine which we receive

may be to us the body and blood of Christ,

and that we, filled with the Spirit's grace and power,

may be renewed for the service of your kingdom.

United in Christ with all who stand before you

in earth and heaven,

we worship you, O God,

in songs of everlasting praise.

**Blessing, honour and glory be yours,**

**here and everywhere,**

**now and forever. Amen.**

*(Silence may be kept)*

***O LE FAAMANATUGA***

***O le Tatalo a le Alii (e ao ona fai, pe faatasi pe faatele,***

***i sauniga uma lava)***

**E pei ona aoao mai Keriso, tatou tatalo:**

**Lo matou Tama e o i le lagi,**

**ia paia lou Suafa, ia oo mai lou malo,**

**ia faia lou finagalo i le lalolagi**

**e pei ona faia i le lagi,**

**ia e foai mai ia te'i matou i le aso nei.**

**a matou mea e ai e tatau ma le aso.**

**Ia e faamagalo ia te i matou ia matou agasala,**

**e pei o i matou foi ona matou faamagaloina atu**

**I e ua agaleaga mai ia te i matou.**

**Aua foi e te taitajina i matou i faaosoosoga**

**a ia e laveai ia i matou ai le leaga.**

**Aua e ou le Malo, ma le Mana,**

**atoa ma le Viiga, e faavavau lava. Amene.**

*Ona tofitofi lea o le areto e le faifeau.*

***la filemu.***

**Tatou te** tofitofi lenei areto, ina ia tatou fetufaa'i le tino o le Keriso.

**O i tatou e lasi ae ua tasi,**

**ina ua tatou fetufaa'i i le areto e tasi.**

*O nisi nei o tatalo e mafai ona faaaoga ao lei faia le faamanatuga po o sauniga faapitoa.:*

Le Alii Agalelei e,

o lou alofa ua unaiina ai i matou, matou te o mai.

E le mama o matou lima, e le o saunia o matou loto,

e le tatau ona matou aai i momoi mea e pa'u'u ifo mai lau lao'ai.

Ae peita'i o lau Afio le Alii e,

o le Atua lava o lo matou faaolataga.

E talisua faatasi ma tagata agasala.

Faamama ma fafaga i matou i le tino ma le toto paia o lou Alo,

ia afio o ia i totonu ia i matou, ma matou tumau ia te ia,

ina ia mafai e i matou faatasi ma le au paia ia Keriso,

ona talisua i lou Malo. **Amene**.

*Po'o*

*THE COMMUNION*

*The Lords Prayer (should be said once or many times, at ever*y *service)*

As Christ teaches us we pray:

Our Father in heaven,

hallowed be your name,

your kingdom come,

your will be done,

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial

and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,

and the glory are yours

now and forever. Amen**.**

*The priest breaks the bread. Silence may be kept.*

We break this bread to share in the body of Christ.

**We who are many are one body,**

**for we all share the one bread.**

*An*y *of these Additional Prayers at Communion may be used before*

*or during Communion, or as private devotions:*

Most merciful Lord,

your love compels us to come in.

Our hands were unclean,

our hearts were unprepared;

we were not fit even to eat the crumbs from under your table.

But you, Lord, are the God of our salvation,

and share your bread with sinners.

So cleanse and feed us

with the precious body and blood of your Son,

that he may live in us and we in him;

and that we, with the whole company of Christ,

may sit and eat in your kingdom**. Amen.**

or

Lo matou Alii alofa e,

matou te le soona o mai i lau laoai pa'ia,

pe faalagolago i sa matou amio ua tonu,

'ae matou te o mai i lo matou faamoemoe

i le tele o lou alofa mutimutivale.

Aua e le tatau pe onomea ona matou aai

e oo lava i momoi mea e pauu mai i lau lao'ai.

Ae peitai e le liua lau Afio o le Alii

e tumu i le agalelei ma le alofa mutimutivale.

O lea le Alii Agalelei e, fafaga ia te i matou

ina ia matou aai i le tino o lou Alo pele o lesu Keriso,

ma ia matou feinu i lona toto,

ina ia afio tumau ai o ia ia te i matou,

o matou foi ia te ia. **Amene**.

Le Tamai Mamoe a le Atua, na e aveese agasala a le lalolagi;

alofa mai ia te i matou.

Le Tamai Mamoe a le Atua, na e aveese agasala a le lalolagi;

alofa mai ia te i matou.

Le Tamai Mamoe a le Atua, na e aveese agasala a le lalolagi;

aumaia ia te i matou lou filemu.

*Poo*

lesu, le Tamai Mamoe a le Atua, alofa mai ia te i matou.

lesu, le na tauavea a matou agasala, alofa mai ia te i matou.

Iesu, le Togiola o le lalolagi, aumaia ia te i matou lou filemu.

***OLE VALAAU***

*E valaau le faifeau i le faapotopotoga i ana upu ia:*

Faalatalata mai ia tatou talia le tino ma le toto ó lo tatou Faaola

o lesu Keriso i le faamanatuga o lona maliu mo i tatou.

Ina ia tatou aai ai e ala i o tatou loto faatuatua ma le faafetai.

*Ona talia lea o le Faamanatuga e le faifeau ma le faapotopotoga uma.*

*Oupu nei e fai e le faifeau (poo nisi o upu o loo tusia i isi faasologa*

*mo le sauniga o le Faamanatuga) tagata taitoatasi e talia le Alii.*

O le tino o lo tatou Alii o Iesu Keriso ua tuuina atu mo oe.

O le toto o lo tatou Alii o Iesu Keriso na faamaligi mo oe.

*O upu a le tali faamanatuga: Amene.*

We do not presume

to come to your holy table,

merciful Lord,

trusting in our own righteousness,

but in your great mercy.

We are not worthy

even to gather the crumbs from under your table.

But you are the same Lord

whose nature is always to have mercy.

Grant us therefore, gracious Lord,

so to eat the body of your dear Son, Jesus Christ,

and to drink his blood,

that we may evermore dwell in him

and he in us. **Amen**.

Lamb of God, you take away the sin of the world,

have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,

have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,

grant us your peace.

Or

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.

Jesus, bearer of our sins, have mercy on us.

Jesus, redeemer of the world, give us your peace.

***THE INVITATIO*N**

*The priest invites the people saying:*

Draw near and receive the body and blood of our Saviour

Jesus Christ in remembrance that he died for us.

Let us feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

*The presiding priest and people receive communion.*

*The minister says the following* w*ords*

*(or any of those provided in the other Eucharistic Liturgies) to each person.*

The body of our Lord Jesus Christ which was given for you.

The blood of our Lord Jesus Christ which was shed for you.

*The communicant may respond each time Amen or Amine*

*Afai e le lava le areto/uaina ona toe foi lea o le*

*faifeau i le laoai ma fai le tatalo lenei:*

Le Atua mamana e,

i le usiusitaia o le poloaiga a lou Alo o lesu Keriso,

o le na tago i le areto/ipu ma faapea:

o lo'u tino*/*toto lenei

o lea matou te fetagofi ai foi i le areto/uaina

ma matou tatalo e ala i lou finagalo

ma lou Agaga, ina ia avea

mo i matou le tino/toto o le Faamanatuga Paia.

**Amene.**

***TATALO PE'A UMA LE FAAMA*N*ATUGA***

*E mafai ona faitauina i i le Fuaiupu o le Aso po o se tasi fuaiupu*

*talafeagai mai le Tusi Paia.*

*la filemu.*

***O le tatalo a le Alii*** *- (pe afai e lei faaaogaina muamua) e tatau ona faia i i.*

*E mafai ona tatalo le faifeau na o ia pe tatalo faatasi le faifeau ma le faapotopotoga i se tasi o tatalo faafetai ia o loo tusia i lalo.*

Lo matou Tama e,

matou te avatu le faaneetaga ma le faafetai i lau Afio.

A o matou taumamao ma lau Afio,

na e faafeiloa'i ma toe faafoi mai

i matou ia te oe e ala i lou Alo.

I lona maliu ma lona toe soifua mai.

Na ia faailoa ai lou alofa,

ma tatala le faitotoa o lou mana ma lou mamalu.

Avea ia i matou o e na auai i le talisuaga

ma e e ola taumulimuli i lona Soifua manumalo;

o i matou foi na feinu i lona toto paia,

ia avatu le ola i nisi;

o i matou foi ua faamalamaiamaina e le Agaga Paia,

ia avatu le malamalama i le lalolagi.

*If there is insufficient bread and/or wine for the number of communicants, the presiding priest is to return to the holy table and say:*

Almighty God,

obeying the command of your Son, Jesus Christ,

Who took *bread/the cup* and said:

This is my *body/blood,*

We also take this *bread/wine,*

and pray that through your Word and Spirit

It may be for us the sacrament

of the *body/the blood o*f Christ.

***A*men.**

***PRAYER AFTER COMMUNION***

*The Sentence of the Day or some other appropriate sentence*

*of Scripture may be said.*

*Silence may be kept.*

***The Lord's Prayer*** *(if it has not been used before) shall be said.*

*The presiding priest may say one of the following thanksgiving prayers on his o*wn *or say it together with the people.*

Father of all,

we give you thanks and praise,

that when we were still far off

you met us in your Son and brought us home.

Dying and living,

he declared your love,

gave us grace and opened the gate of glory.

May we who share Christ's body

live his risen life;

we who drink his cup bring life to others;

we whom the Spirit lights give light to the world.

**Faatumauina i matou i le faamoemoe ua e faataatia mo i matou;**

**ina ia mafai ai e i matou ma lau fanau ona ola saoloto,**

**ae viia ai lou suafa e le lalolagi atoa. Amene**

*Poo*

Le Atua Silisili 'Ese, o le puna o mea lelei uma.

Matou te faafetaia lau Afio ona ua e fafaga ia i matou i meaai faa-le-agaga,

o le tino ma le toto paia o lo matou faaola o lesu Keriso.

Matou te faafetaia lou Alofa ma lou Agalelei,

e faamautuina ai lo matou talitonuga i lau meaalofa o le ola e faavavau,

ma tuu faatasia ai i matou ma le au paia, oe e faamaoni i lau Afio.

**O le mea lea le Atua Soifua e,**

**faamalosia i matou ina ia matou tumau i lau Afio.**

**Ua matou ofoina atu i matou, o mea uma matou te maua**

**faatasi ai ma o matou tagata,**

**ina ia matou auauna ma tautua ma le faamaoni i le lalolagi,**

**e ala ia lesu Keriso lo matou Faaola.**

**Ia ia te ia faatasi ai ma le Agaga Paia**

**le Viiga ma le Mamalu e faavavau lava. Amene.**

***FAATUUA LE POTOPOTOGA***

*O le faifeau po o le Epikopo e na te faamanuia le potopotoga.*

*.*

***Faamanuiaga:***

O le filemu foi o le Atua e silisili lea i le poto uma lava,

ia puipuia ai outou loto ma outou mafaufau

i le poto ma le alofa o le Atua,

atoa ma lona Alo o lesu Keriso lo tatou Alii,

ma o le faamanuiaga a le Atua Silisili Ese,

le Tama, le Alo, ma le Agaga Paia,

ia i totonu lea ia te outou

ma tumau ai e faavavau lava. **Amene.**

*E faatu'ua le potopotoga i upu ia:*

la outou o atu i le Alofa, ma tautua le Alii. O atu ia i le filemu.

**Amene. Matou te o i le suafa o Keriso.**

**Keep us firm in the hope you have set before us,**

**so we and all your children shall be free,**

**and the whole earth live to praise your name. Amen.**

*Or*

Almighty God, giver of all good things,

we thank you for feeding us with the spiritual food

of the precious body and blood of our Saviour, Jesus Christ.

We thank you for your love and care

in assuring us of your gift of eternal life

and uniting us with the blessed company

of all faithful people.

**Therefore, ever living God,**

**keep us steadfast in your holy fellowship.**

**And now we offer ourselves, all that we have and are,**

**to serve you faithfully in the world,**

**through Jesus Christ our Redeemer,**

**to whom with you and the Holy Spirit**

**be all honour and glory, now and forever, Amen.**

***THE DISMIS*S*AL OF THE COMMUNITY***

*The presiding priest, or the bishop when present, may give the blessing*

*to the congregation.*

***The Blessing:***

The peace of God which passes all understanding,

keep your hearts and minds in the knowledge and

love of God and of his Son Jesus Christ our Lord

and the Blessing of God Almighty, the Father,

the Son and the Holy Spirit, be with you now and always.

**Amen.**

*The congregation is sent out with these words.*

Go now to love and serve the Lord. Go in Peace.

**Amen. We go in the name of Christ.**